



**ATTI** *della*  
**ACCADEMIA PELORITANA**  
**DEI PERICOLANTI**

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

LXXXIX 2013 - XCV 2019

ISSN 2723-957





**ATTI** *della*  
**ACCADEMIA PELORITANA**  
**DEI PERICOLANTI**

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

LXXXIX 2013 - XCV 2019

ISSN 2723-9578

DIRETTORE DEL COMITATO EDITORIALE

Prof. Vincenzo Fera, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

COMITATO EDITORIALE

Prof. Vincenzo Fera, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

Prof. Giuseppe Giordano, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

Prof. Michela D'Angelo, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

COMITATO TECNICO

Nunzio Femminò, *Sistema Bibliotecario di Ateneo - Messina*

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE

GA Design | Giusy Algeri (Messina)

Contatto principale: [fera@unime.it](mailto:fera@unime.it)

Sito web: <http://cab.unime.it/journals/index.php/APLF>

## Sommario

LUCIA ABBATE	
<i>Il toponimo “Giostra” e la sua storia linguistica</i>	7
SERGIO PIRARO	
<i>Le français langue d’intégration au Québec et en France</i>	15
ROSARIA CATANOSO	
<i>Una biografia, emblema di un periodo storico</i>	27
SERGIO PIRARO	
<i>Su alcuni aspetti della competenza di comunicazione nell’apprendimento del FLE: le quattro competenze</i>	37
STEFANIA GUARNERI	
<i>La lingua delle pagine economiche nella stampa italiana dell’ultimo decennio</i>	59
MARÍA MONTSERRAT VILLAGRÁ TERÁN	
<i>Homenaje a Santa Teresa de Jesús en el V centenario de su nacimiento</i>	79
SERGIO PIRARO - PAOLA LABADESSA	
<i>Bellezze e colori della Sicilia. Resoconti di viaggiatori francesi del XIX secolo</i>	91
MARIA ANTONIETTA BARBÀRA	
<i>La donna ebraica</i>	103
ANNAMARIA CHILÀ	
<i>Una traduzione fonologica dal greco al latino: spunti dalla linguistica acquisizionale e alcuni raffronti tipologici</i>	121

ANNA MARIA CALAPAJ  
*Paolo Aglioti e Lodovico Antonio Muratori: appunti da un carteggio* 131

FRANCESCA TUCCARI  
*La campagna d'Etiopia in Flaiano e Ghermandi: dallo "sgabuzzino delle porcherie" agli uomini "alleati del diavolo"* 147

*Plurilinguismo e mondo del lavoro. Atti del Convegno*  
(Università di Messina, Catania, Ragusa, Enna, Palermo: 19-24 marzo 2012)  
Giornata di Studi dell'Università di Messina

MARIA GABRIELLA ADAMO  
*Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto* 171

ENRICA GALAZZI  
*Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto* 175

JEAN-RENÉ LADMIRAL  
*Le métier du traductologue. De la recherche en traduction. Quels enjeux et quelles perspectives à l'heure actuelle?* 179

RENÉ CORONA  
*De quelques considérations, réflexions et questions à propos de la langue française et du monde du travail* 195

MARIE-FRANÇOISE GUICHARD - DOMENICA IARIA  
*Profil des étudiants de Langues à Messine: analyse de leur choix d'étude et de leurs perspectives de travail* 203

SERGIO PIRARO  
*Competenze linguistiche e mondo del lavoro: quale futuro per i laureati dell'area dello Stretto di Messina?* 215

CATHERINE BUGGÉ	
<i>Importanza e specificità delle lingue attraverso le esperienze lavorative di alcuni laureati dell'Ateneo di Messina tra Europa e Canada</i>	221
MARIA ROSARIA GIOFFRÈ	
<i>Lettera per un'assenza</i>	227
G. MAURIZIO BALLISTRERI	
<i>Plurilinguismo, multiculturalismo, diritti collettivi in Europa</i>	229
PAOLA RADICI COLACE	
<i>Orientamento e studio delle lingue straniere</i>	235
ANTONIO LAVIERI	
<i>Tradursi fra le lingue. Il plurilinguismo in prima persona</i>	239
GIUSEPPE TROVATO	
<i>La Mediazione Linguistica e culturale: definizione, formazione e mondo del lavoro</i>	243
PAOLA LABADESSA	
<i>Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive</i>	251



MARIA GABRIELLA ADAMO\*

## Plurilinguismo e mondo del lavoro

Lingue e profili professionali: esperienze,  
difficoltà e orientamenti in Sicilia,  
con particolare riferimento all'area dello Stretto

*leur souvenir se creuse plus avant*  
Gérard de Nerval, 1836

*a Lilli Albanese*  
*e a Régine Laugier*

### *Apertura dei lavori*

Parte oggi dall'Università di Messina, col patrocinio dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti, del Do.Ri.F. e dell'Institut Français Italia di Palermo, l'itinerario siciliano del Convegno *Plurilinguismo e mondo del lavoro*. Ideato da Enrica Galazzi e Marie-Christine Jullion, il Convegno, che ha già percorso i principali Atenei della Penisola, approda ora a Messina, nell'area mediterranea dello Stretto, territorio di confine fra Sicilia e Calabria, luogo di attraversamento, passaggio e 'soglia' dell'isola di Trinacria.

Desideriamo anzitutto dedicare questa *Journée* di studio alla memoria di due Colleghe e Amiche francesiste da poco scomparse: Lilli Albanese e Régine Laugier, la cui preziosa attività didattica e scientifica si è esplicata anche nell'ambito dell'Ateneo messinese.

La Giornata di studio che si tiene oggi presso questa Facoltà, intende approfondire l'analisi e la riflessione sugli aspetti riguardanti la formazione

\* *Università di Messina.*

universitaria delle professioni linguistiche, rimandando preliminarmente all'importante funzione esercitata dall'*Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)*<sup>1</sup>. Ma soprattutto verificando le loro relazioni con il mondo del lavoro in un contesto geopolitico specifico, quale quello disegnato dal bacino del Mediterraneo e in particolare dello Stretto.

Parlare di plurilinguismo in quest'area implica evidenziare molte criticità, poiché non è stato qui possibile, a suo tempo, istituire una Facoltà di Lingue, o di Scienze del Linguaggio, o della Comunicazione, e ciò con una conseguente frammentazione di corsi e apporti didattici. Va, infatti, ricordato che il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere dell'ex-Facoltà di Magistero è a suo tempo transitato a Lettere, mentre a Scienze della Formazione sono rimasti gli insegnamenti delle principali Lingue europee; altri insegnamenti di Lingue esistono a Scienze Politiche e a Economia (precedentemente anche a Scienze Statistiche), mentre il Centro Linguistico di Ateneo (C.L.A.M.) offre un supporto extracurricolare.

In queste condizioni è arduo realizzare un'efficace formazione di specialità professionali con incidenza sul territorio e stabile connessione con i settori produttivi, se non per Mediazione, Formazione pedagogica, Turismo, Giornalismo, Spettacolo. Ne consegue che l'impatto col mondo del lavoro, già penalizzato al Sud, è particolarmente difficile tanto più che, come si vedrà, in esso s'innestano consistenti fenomeni migratori dall'Isola verso il miraggio di più promettenti realtà.

La Giornata odierna, che il Professor René Ladmiraal onora della sua presenza, propone un'analisi di questa situazione e, attraverso un approccio necessariamente interdisciplinare, raccoglie esperienze di docenti e testimonianze di studenti, laureati, dottorandi e dottori di ricerca del nostro Ateneo in una prospettiva di migliore sviluppo e 'divenire' in ambito professionale – e più specificamente nel settore traduttivo –, ma anche sociale ed esistenziale.

<sup>1</sup> <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



## PLURILINGUISTICO E MONDO DEL LAVORO

Convegno itinerante

*Le lingue e i profili professionali:  
esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia*

Università di Messina, Catania, Ragusa, Enna, Palermo: 19-24 marzo 2012

**Giornata di Studi dell'Università di Messina**

lunedì 19 marzo, ore 9:30, Facoltà di Scienze della Formazione

### ***Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto***

*Apertura dei lavori:* Prof.ssa Maria Gabriella ADAMO (Università di Messina)

*Presentazione del Convegno:* Prof.ssa Enrica GALAZZI (Università Cattolica di Milano)

Prof. Jean-René LADMIRAL

Centre d'études et de Recherches en Traduction (CERT), Université de Paris-X-Nanterre

*Le métier du traductologue. De la recherche en traduction.*

*Quels enjeux et quelles perspectives à l'heure actuelle?*

#### **TAVOLA ROTONDA (I)**

**Formazione linguistica, profili, inserimento nel mondo del lavoro, raccolta di dati**

*Introduce e coordina:* Prof.ssa Maria Gabriella ADAMO

René CORONA, *De quelques considérations, réflexions et questions à propos de la langue française et du monde du travail*

Marie-Françoise GUICHARD, Domenica IARIA, *Profil des étudiants de Langues à Messine: analyse de leur choix d'étude et de leurs perspectives de travail*

Sergio PIRARO, *Competenze linguistiche e mondo del lavoro: quale futuro per i laureati dell'area dello Stretto di Messina?*

Catherine BUGGÈ, *Importanza e specificità delle lingue attraverso le esperienze lavorative di alcuni laureati dell'Ateneo di Messina tra Europa e Canada*

Maria Rosaria GIOFFRÈ, *Lettera per un'assenza*

#### **TAVOLA ROTONDA (II)**

**'Passaggi' nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive**

*Coordina:* Prof.ssa Marie-Christine JULLION (Università Statale di Milano)

Maurizio BALLISTRERI, *Plurilinguismo, multiculturalismo, diritti collettivi in Europa*

Paola RADICI COLACE, *Orientamento e conoscenza delle lingue straniere*

Antonio LAVIERI, *Tradursi fra le lingue. Il plurilinguismo in prima persona*

Giuseppe TROVATO, *La mediazione linguistica e culturale: definizione, formazione e mondo del lavoro*

Paola LABADESSA, *Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive*

*Conclusioni e prospettive* (M.G. ADAMO, N. MINERVA, E. GALAZZI, M.-C. JULLION)

Articolo presentato nel marzo del 2013. Pubblicato online a settembre 2020.

©2020 by the Author(s); licensee Accademia Peloritana dei Pericolanti (Messina, Italy).

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti - Classe di Lettere Filosofia e delle Belle Arti  
LXXXIX 2013 - XCV 2019

DOI: 10.6092/2723-9578/APLF.1.2020.171-174



